

Nils Henrik Asheim

MUOHTA

Language of snow



NB
noter

Partitur

This music is copyright protected

MUOHTA - Language of snow

for kor og strykeorkester

Teksten til dette verket består av enkeltstående ord på samisk språk, ord som på ulike måter er knyttet til snø.

I sin doktorgradsavhandling "Muohhtaga jávohis giella - The Silent Language of Snow" viser Inger Marie Gaup Eira til 318 ulike slike snø-relaterte ord. Ordene beskriver snøen rent fysisk, samt dens funksjon for reindriften og i menneskers dagligliv.

"Muohhta" er hovedbenevnelsen for snø.

Uttale av samiske skrifttegn:

A - a (mørk a) utt. 'a' som i mann, rand
Á - á (lys eller lang a) utt. mellom 'a' og 'æ'
C - c utt. 'ts' som i struts
Č - č utt. 'tsj' som i kløtsj
Đ - đ utt. 'th' som i eng. mother
Ŋ - ŋ utt. 'ng' som i sang
O - o utt. 'å' som i båt, gått
U - u utt. 'o' som i bot, lukk
Š - š utt. 'sj' som i skje, skinke

Takk til Sverre Porsanger for å ha lest inn snø-ord på appen "Spilddis Bivlii" (arcgiraff.no) og til Mary Sarre for tips og hjelp.

Dette verket er bestilt av Det Norske Solistkor i samarbeid med Ensemble Allegria, med støtte fra Det norske komponistfond.

Nils Henrik Asheim ble i 2018 tildelt Nordisk Råds Musikkpris for MUOHTA.

Durata: 21 minutter

ulahat - oversnødd vintervei som såvidt er synlig
čadgit - de første lette og spredte snøfuggene før snøfall
áinnádat - nysnø som dekker spor, men uten at de forsvinner helt
časttas - forholdsvis små, bølgeformede snøfonner dannet av vind
muovllahat - så dyp snø at man må vasse for å komme fram
rádnu - dyretråkk i snøen, spesielt etter hare
goahpálat - fuktig snøvær som fester seg i klær og andre ting
veadahat - sted hvor vinden har blåst snøen helt eller delvis bort
doavdnji - det første ski- eller sledeføret
searjaš - kornsno, det nederste porøse snølaget som man tiner til vann
čiehpa - snøgrop hvor rype eller annet dyr sover
skárta - tynn, isaktig snø på marken som har frosset fast i lav og mose
muohtaruivi - tett, sterkt snødrev
gaskageardni - hardt is- eller snølag mellom løsere snølag
jolas - spor i snøen som viser at dyr har gått etter hverandre
sabádat - tungt føre i frostvær, særlig ved sterk frost eller nysnø
sievlla - snø som er fuktig helt til marken, så man synker i den
njeadggahat - sted der vinden har dekket til med snø



MUOHTA

Language of snow

1. ulahat

...oversnødd vintervei som såvidt er synlig

Largo ♩ = 52

ppp nesten uhørbart

S
u—

ppp
A
u—

KOR
ppp
T
u—

ppp
B
u—

Violin 1
ppp sempre

Violin 2
ppp sempre

Viola
ppp sempre

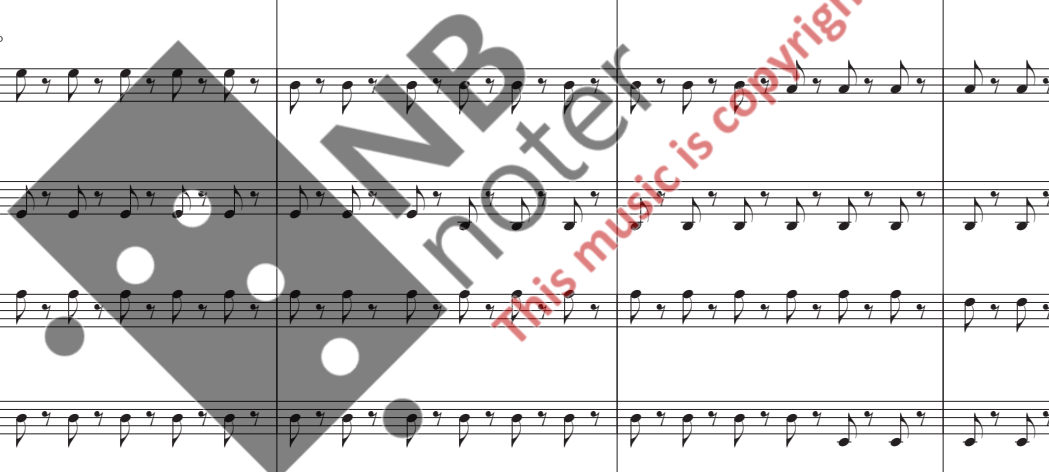
Cello
ppp sempre

Contra-bass
ppp sempre

mye og lett bue

suoni reale

suoni reale



9

Soprano (S): u- l

Alto (A): u- l

Tenore (T): u- l

Basso (B): u- l

noter med x gjennom halsen: Sprechgesang.

ha-[t]-t
[t] = lukk igjen luftstrøm før "r"

u - l - - - a - - - hat

a - ha [t] č-

l - a

9

Vln.1: lettere bue, luftigere lyd

Vln.2: lettere bue, luftigere lyd

Vla.: lettere bue, luftigere lyd

Vcl.: lettere bue, luftigere lyd

Cb.: lettere bue, luftigere lyd

x-pont

mf

IV

luft-bue *)

*) luft-bue = sveipende bevegelse fra stolen oppover gripebrettet, uten pitch
x-pont = ekstrem ponticello. Overtonene dominerer klangen.

2. čadgit

...de første lette og spredte snøfnuggene før snøfall

18

S
a - d a d a a a - d

A
gi - t gi t t t gi - t

T
a c c a c c - a

B
[dc] d - gi d g d g d - gi

18

legno ricochet: fall med buen (ikke for fort)
fra stolen og bortover langs strengen

Vln.1
legno p x-pont ppp alle tremoloer starter uhørbart

Vln.2
legno p x-pont ppp alle tremoloer starter uhørbart

Vla.
legno p x-pont ppp alle tremoloer starter uhørbart

Vcl.
legno p x-pont ppp alle tremoloer starter uhørbart

Cb.

4. Časttas

...forholdsvis små, bølgeformede snøfonner dannet av vind

37

Mørk "a" etter č

pp

pp

pp

[mørk "a"]
a- a- ta

č - a - s - ta - s s s s s s s s a- a-

č - a - s - ta - s č - a č - a č - a č - a č - a č - a č a č

č - a - s - ta - s a- a- a- s s s s s s s s s s

č - a - s - ta - s a- a- č - a č - a č - a č - a č - a

č - a - s - ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta a- a-

tasto, flautando

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vcl.

Cb.

pp *pp* *pp* *pp*

8 42

S
ta ta ta ta ta ta ta
a- a- (lyserø og lyserø "a")
svært lys "a"

A
a- a-

T
č - a č a č
a- a- (lyserø og lyserø "a")

B
a- s s s s s s s
a-

pp halv-stemme

42

Vln.1
Vln.2
Vla.
Vcl.
Cb.

mer og mer luftig lyd



5. muovllahat

...så dyp snø at man må vasse for å komme fram
Piú mosso $\text{♩} = 63$

Soprano (S): m - u o m - u o m - u o - v - ll mu o - v - ll ll a mu - o - v - la la-

Alto (A): m - u o m - u o - v - ll mu o - v - ll ll a mu - o - v - la la-

Tenor (T): v - ll - ll - a v - ll - a v - ll - a v - ll - a

Bass (B): ll - a - ha [t] t ll - a v - ll - a v - ll - a v - ll - a

Vln.1: dypt nedi strengen

Vln.2: dypt nedi strengen

Vla.: *tasto* *molto tasto* *mf* *f* *sim.*

Vcl.: *tasto* *molto tasto* *mf* *f* *sim.*

Cb.: *tasto* *molto tasto* *mf* *f* *sim.*

Double Bass: *pizz.* *mf*

52

S
la- la- v - l-v - l-v - l-v - l-v

A
la- la- v - l-v - l-v - l-v - l-v

T
v - ll v - ll - a v- v- v- v- v-

B
v - ll v - ll - a v- v- v- v- v-

52

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vcl.

Cb.

6. rådnu

...dyretråkk i snøen, spesielt etter hare
Tempo 1, ♩ = 52

59 *p* (= *mf* lontano) *) Senza misura - ca 20 sec

ad lib, impro, langsam mikrotonal nedgang (max 1 kvint totalt)

S
A
T
B

*) skal klinge svakt, men som et fjernt kor som synger sterkt.

hviske rr- rr- dn-u dn- u dn-u dn-u dn-u dn-
hviske r - á rr- rr-
halv-stemme rá - dn - u hviske r - á
hviske rr- u rr-

59

Vln.1
Vln.2
Vla.
Vcl.
Cb.

pizz. pizz.
"Kun v.h.fingre, ikke bue. Hamre på strengen, ca 16del, parentes-tonen holdes nede, så det blir en trille"
svært rask/tett saltato, "rrr"
x-pont *p* *mp*
legno *mf* *mf*



65

S
u dn-u dn- u dn
rr- rr- a rr-

A
rr- r- á rr- r- á

T
rr- rr- rá - dn-u rr- rá dn

B
rr- rr- n - u rr- n - u

hviske hviske

solo

mp

tutti

65

Vln.1
mp
bank med myk finger på et klangfullt sted på instrumentet

Vln.2
(flytt begge fingre)
p
løft v.h.finger og spill v.h.fingertremolo, uten tonehøyde

Vla.
løft v.h.finger og spill v.h.fingertremolo, uten tonehøyde
f

Vcl.
bueknirk, så kort som mulig (vri bue ned i streng)
knirk

Cb.
legno
arco pont
mp
mf



7. goahpálat

...fuktig snøvær som fester seg i klær og andre ting

Piú mosso $\text{♩} = 72$

73

S *mp* *p* *mf* ("hh" lyd fortsetter)
pá-la - t
go quasi gliss go → ahh-

A *mp*
h- pá-la
go quasi gliss go → ahh

T [svært kort "a" før hh] *mp*
go-ah
go quasi gliss go → ahh

B *mp*
go-ah
go quasi gliss go → ahh

73 ord. skrapende (nær frojsjen), men med pitch

Vln.1 *mf*
3

Vln.2 *f* pizz. sim. 3

Vla. *f* pizz. sim. 3

Vcl. *f* pizz. sim. 3

Cb. *f* pizz. sim. 3

8. veadahat

...sted hvor vinden har blåst snøen helt eller delvis bort

Tempo 1, ♩ = 52

81

S
p go - a - ahh
mf go - a - ahh

A
p go - a - ahh
mf go - a - ahh

T
p go - a - ahh
mf go - a - ahh

B
p go - a - ahh
mf go - a - ahh

vea-da-hat ve-a ve-a
vea-da-hat ve-a ve-a ve-a a a
vea-da-hat a-
vea-da-hat ve-a
vea-da-hat ve-a
vea-da-hat
vea-da-hat
vea-da-hat

81

Vln.1
arco IV
pizz.
p luff-bue
pizz.
arco

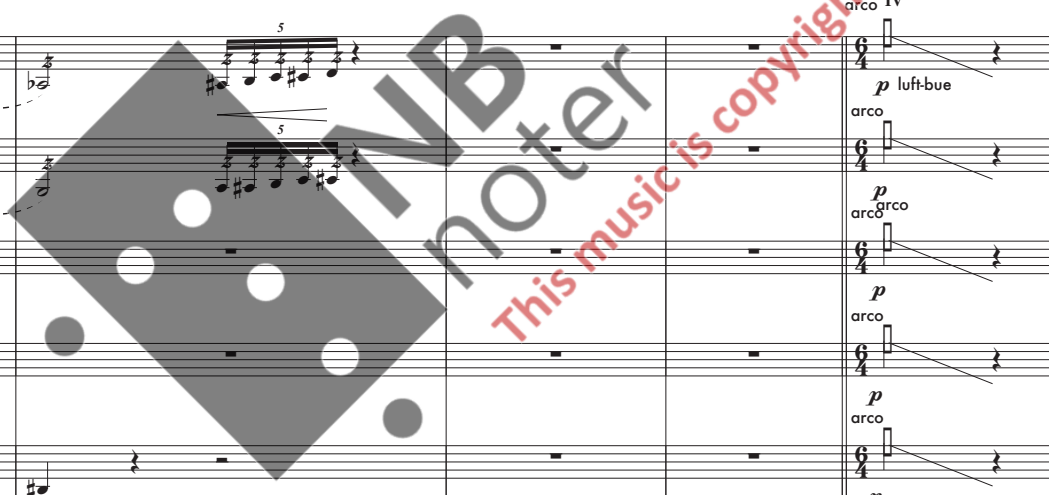
Vln.2
p arco

Vla.
p arco

Vcl.
p arco
solo mørk bank
solo

Cb.
p arco

piú f



89

S
A
T
B

89 (8^{va})

Vln.1
Vln.2
Vla.
Vcl.
Cb.

9. doavdnji

...det første ski- eller sledeføret
Piú mosso ♩=72

16

97

S
do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie

A
do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie

T
do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie

B
do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie

do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie
do-a - v - dn-jie

jie jie v - n
jie jie v - n
jie jie v - n
do-a v - n
do-a v - n

v - n - jie
do-a

v - n - jie
do-a

v - n - jie
do-a

97

Vln.1
gliss.
f

Vln.2
p
gliss.
f

Vla.
gliss.
p
gliss.
f

Vcl.
arco
gliss.
p
gliss.
f

Cb.
f

gliss.
f

6

5

6

5

102

S
jie jie
jie jie

A
v - n
jie jie
jie jie

T
do - a - v - dn - jie
do - a - v - dn - jie
jie jie
jie jie

B
do - a - v - dn - jie
do - a - v - dn - jie
jie jie
jie jie

f
a-

improviser over disse figurene

f
a

improviser over disse figurene

102

Vln.1
subito *p*
fp fp fp fp
mf
f

Vln.2

Vla.
6
5
6
7

Vcl.

Cb.

107

S
A
T
B

improviser over disse figurene

Senza misura

senza dim.

f

improviser over disse figurene

senza dim.

107

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vcl.

Cb.

f

6 6 6 6 6

5

6

7

7

7

7

IV 6

IV 6

IV 6

IV 6

IV 6

10. searjåš

...kornsnø, det nederste porøse snølaget som man tiner til vann

Tempo 1, ♩ = 52

111

S
[ea = "e"]
s ea-ŋ - a - š
s ea-ŋ - a - š

A
ea-ŋ - a
ea-ŋ - a

T
ŋ - a š
ŋ - a š

B
š
š

musical notation for vocal parts with lyrics and performance markings like *solo*, *p*, *tutti*, and triplets.

111

Vln.1
x-pont
p
pizz.
mp

Vln.2
x-pont
mf
p
pizz.
mp

Vla.
x-pont
mf
p
pizz.
mp

Vcl.
x-pont
p
pizz.
mp

Cb.
x-pont
p
pizz.
mp

legno
bueplassering
v.h.finger

musical notation for instrumental parts with performance markings like *x-pont*, *mf*, *p*, *pizz.*, *mp*, and *legno*.

121

solo **tutti** **Senza misura**

S
a a a [skift fritt mellom lydene]

A
e - ɲ e - ɲ ɲ a a [skift fritt mellom lydene]

T
e - ɲ e - ɲ ɲ [skift fritt mellom lydene]

B
ɲ ɲ e - ɲ a a

121

Vln.1 arco pizz. poco rit (indiv.)

Vln.2 arco pizz. poco rit (indiv.)

Vla. arco pizz. poco rit (indiv.)

Vcl. arco pizz. poco rit (indiv.)

Cb.

11. čiehpa

...snøgrup hvor rype eller annet dyr sover

126

S

A

T

B

hviske

pahh

pahh

pahh

pahh

pahh

mp [eæ-hh] *p*

či - e - h pa či - e - h pa e - e - æ - ø - u - y - i - i e - e - æ - ø - u - y - i - i e - e - æ -

mp *p*

e - h pa či - e - h

126

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vcl.

Cb.

legno

ord.

arco

ord., senza vib.

langsom knirk ord.

p *mf* *p*

legno

arco

ord., senza vib.

legno

arco

ord., senza vib.

arco

ord., senza vib.

poco

p

pizz.

pizz.

arco

pizz.

arco

pizz.

arco

pizz.

x-pont

x-pont

p

134

S
o
c

A
pahh
pahh
c

T
ci - e - h
hviske
i - e
i - e

B
ø - u - y - i - i
e - e - æ - ø - u - y - i - i
e - e - æ - ø - u - y - i - i

pp poco

134

Vln.1
s s

Vln.2
>

Vla.
mf mp
ord. x-pont ord. x-pont ord. x-pont

Vcl.
3 3 3 3

Cb.
pizz. arco
p x-pont
I harmonics
III harmonics

12. skárta

...tynn, isaktig snø på marken som har frosset fast i lav og mose

The musical score is arranged in systems. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are at the top, with lyrics in Icelandic. The instrumental parts (Violins, Viola, Violoncello, Contrabass) are below. The score includes dynamic markings such as *mf*, *p*, *mp*, *f*, and *x-pont*. There are also performance instructions like "medium crush", "sempre (fram til 153)", "div.", "ord.", and "sim.". A large watermark "NB noter" and "This music is copyright protected" is overlaid on the score.

148

S
á - - - æ - á

A
ská - rr [e] [o] ská - rr [e] [o] ská - rr [e] [o]

T
[o] ská - rr [e] [o] ská - rr [e] [o] [o]

B
á - - - æ - á á - - - æ - á

mp f mp f mp

Vln.1

Vln.2
ff II

Vla.
luft-bue ord.

Vcl.
ord. pont ord. sim. pont ord. luft-bue ord. trem.

Cb.
pont trem. luft-bue ord.

13. muohtaruivi

f *..felt, sterkt snødrev*

154 *f* *med halvstemme, veldig intenst*

S
mu-oh-ta-ru-i-vi mu-oh-ta ru-i - vi mu-oh-ta - ru-i - vi mu-oh-ta - ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi mu-oh-ta - ru - i - vi

A
mu-oh mu-oh-ta-ru-i-vi mu-oh mu-oh-ta ru-i - vi mu-oh-ta-ru - i - vi mu-oh-ta - ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi mu-oh-ta-ru - i - vi

T
mu-oh-ta-ru-i-vi mu-oh-ta ru-i - vi mu-oh-ta - ru-i - vi mu-oh-ta - ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi mu-oh-ta - ru - i - vi

B
mu-oh-ta-ru-i - vi mu oh-ta - ru-i - vi mu-oh-ta-ru-i - vi mu-oh-ta - ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi mu-oh-ta-ru-i - vi

mu-oh mu-oh-ta-ru-i-vi mu-oh-ta-ru-i-vi mu-oh-ta-ru-i-vi mu-oh-ta-ru-i-vi ru-i-vi ru - i-vi ru-i-vi mu-oh-ta-ru-i-vi

154

Vln.1

Vln.2 *pizz.* *f* *arco* *luft-bue*

Vla. *pizz.* *f*

Vcl. *pizz.* *f*

Cb. *pizz.* *f* *arco* *luft-bue*

158

S
ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi mu-oh-ta - ru - i - vi mu - oh - ta ta ta ta ta ta ta ta ta rui rui rui rui rui ta ta ta ta

A
ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi mu-oh-ta - ru - i - vi mu - oh - ta ta ta ta ta ta ta ta ta rui rui rui rui rui ta ta ta ta

T
ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi mu-oh-ta - ru - i - vi mu - oh - ta ta ta ta ta ta ta ta ta muo muo muo muo ta ta ta ta

B
ru-i - vi ru-i - vi ru-i - vi mu-oh-ta - ru - i - vi mu - oh - ta ta ta ta ta ta ta ta ta muo muo muo muo ta ta ta ta

158

Vln.1
Vln.2
Vla.
Vcl.
Cb.

arco
sirkel-tremolo
hvit støy, ingen tonehøyde
mf
luft-bue
arco luft-bue

14. gaskageardni

..hardt is- eller snølag mellom løserne snølag

Tempo 1, ♩ = 52

28

174

S
ga [mørk "a"] gca ["gæ"]
ga a-

A
[ŋ] [halv-lukket "ng"]
ka [ŋ] ka [ŋ]

T
ka r [ŋ] ka r [ŋ]

B
s [ŋ] s [ŋ]

ga d - ni ga d - ni a-

2 soli
174 sim., improv

Vln.1
gli altri pizz.
p

Vln.2
solo pizz. 0
mf

Vla.
pizz. arco
mp p

Vcl.
solo gli altri
mf p pizz. arco pizz. arco
mf p p p

Cb.
pizz. arco
p

Watermark: NB noter This music is copyright protected

15. jolas

..spor i snøen som viser at dyr har gått etter hverandre

Molto lento $\text{♩} = 40$

179 *mp*

S
ga gea

A
[ŋ] *p*
mp [ŋ] *p*
ka [ŋ] *p*

T
p ka r [ŋ]

B
p [ŋ] *mp*
ga d - ni

pp halv-stemme *mp*
j - [i] - [y] - [u] - o
j[i] - [y] - [u] - o
o - las

pp halv-stemme *mp*
j - [i] - [y] - [u] - o
j[i] - [y] - [u] - o
o - las

pp
o - *pp*

pp o - *p* *pp* *p*

179

Vln.1
pizz. *p* arco x-pont *mf*

Vln.2
pizz. *p* arco *mf*

Vla.
ord. *p* x-pont *mf* *p* *mf*

Vcl.
p pizz. div.in 2 *mf* *pp*

Cb.
pizz. *p*

ord. *ppp* $\frac{1}{8}$ t. \downarrow *pp* $\frac{1}{8}$ t. \downarrow *p* $\frac{1}{4}$ t. \downarrow *mp* $\frac{1}{4}$ t. \downarrow *mf* $\frac{3}{8}$ t. \downarrow *ord.* $\frac{3}{8}$ t. \downarrow *ord.* *p* *pp*

sterk luftstrøm mellom tennene, som vindkast
flyktig, ingen klare tonehøyder

187

p *f*

S

A

T

B

187

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vcl.

Cb.

ppp *pp* *p* *mp* *mf* *p* *pp* *arco* *p* *f*

1/8 t. ↓

1/4 t. ↓

3/8 t. ↓



16. sabádat

..tungt føre i frostvær, særlig ved sterk frost etter nysnø

196 Vivace ♩ = 120

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B) vocal parts with lyrics: sa - bá - - - dat sa - bá - - - dat sa - bá - - - dat sa - bá - - - dat a- a- a- a- a- a-

Instrumental parts: Vln.1, Vln.2, Vla., Vcl., Cb. with performance instructions: non vib., sim., f, vrengt

210

S

A

T

B

Detailed description: This section contains four vocal staves. The Soprano (S) and Alto (A) parts are in treble clef, while the Tenor (T) and Bass (B) parts are in bass clef. The music is written in 6/4 time and features complex rhythmic patterns with triplets and slurs. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *mf* (mezzo-forte). A large watermark 'NB noter' is overlaid on the right side of the page.

210

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vcl.

Cb.

Detailed description: This section contains five instrumental staves. Violin 1 (Vln.1) and Violin 2 (Vln.2) are in treble clef. Viola (Vla.) is in alto clef. Violoncello (Vcl.) and Contrabass (Cb.) are in bass clef. The music is in 6/4 time and consists of sustained notes with some rhythmic movement. A large watermark 'NB noter' is overlaid on the right side of the page.

221

S

A

T

B

ff p ff p ff f ff f ff f ff f

221

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vcl.

Cb.

NB noter

This music is copyright protected

17. sievlla

..snø som er fuktig helt til marken, så man synker i den

34

233

♩ = 60

Score for voices and piano accompaniment. The vocal parts are labeled S (Soprano), A (Alto), T (Tenor), and B (Bass). The piano accompaniment is in the bottom two staves. The music is in 4/4 time and features lyrics in Norwegian. Dynamics include *fff*, *pp*, *p*, and *ppp*. Performance instructions include "halv-stemme" (half-voice) and "hviske" (whisper).

Lyrics:
S: si - e - v - lla
A: ll - li - ll lu - ll
T: si - [y - u -]
B: si - [y - u -]

Score for string instruments: Vln.1, Vln.2, Vla., Vcl., and Cb. The instruction "slå loddrett med buehårene" (play straight down with the bow hairs) is present. The music is in 4/4 time and features complex rhythmic patterns with many triplets and quintuplets. Dynamics include *pp*, *p*, and *ppp*.

18. njeadggahat

...sted der vinden har dekket til med snø

Tempo 1, ♩ = 52

239

quasi plying, som noe som renner

pp

sim., improv

S

A

T

B

li - ll lu - ll li - ll

si - [y - u -]

li - ll lu - ll li - ll lu - ll li - ll lu - ll li - ll

[y - u -] si - [y - u -] si - [y - u -]

239

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vcl.

Cb.

p

pp

mp

mf

p

pp

hvit lyd - sakte sirkelnde bue

sim.

sim.

sim.

sim.

pp

pp

pp

pp

247

S
A
T
B

pp
c-

pp
c-

pp
c-

pp
c-

pp
c-

247

Vln.1
Vln.2
Vla.
Vcl.
Cb.

hvit lyd - sakte sirkende bue
pp sim.

pp sim.

pp non div.

pp non div.

pp

pp

pp

pp

pp

256

S
A
T
B

pppp
e-
pppp
e-
pppp
e-
ppp [“ried”]
nj cad ggahat

256

Vln.1
Vln.2
Vla.
Vcl.
Cb.

Etterhvert hvitere og hvitere lyd.
quasi gliss

pp
sim.
quasi gliss
pppp
pppp
pppp
pppp
pppp
pppp
pppp
pppp
pppp
pppp

FINE